

汉译世界学术名著丛书

巴黎公社公报集

第一集



汉译世界学术名著丛书

巴黎公社公报集

第一集

李平沅 狄玉明 译

 商务印书馆
The Commercial Press

2013年·北京

Journal Officiel de ta Commune

图书在版编目(CIP)数据

巴黎公社公报集,第一集/李平沅,狄玉明译.—
北京:商务印书馆,2013
(汉译世界学术名著丛书)
ISBN 978-7-100-09382-8

I.①巴… II.①李…②狄… III.①巴黎公社—公
报—选集 IV.①K565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 202071 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书

巴黎公社公报集

第一集

李平沅 狄玉明 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-09382-8

2013 年 月第 1 版 开本 850×1168 1/32

2013 年 月北京第 次印刷 印张

定价: 元



《巴黎公社公报》编辑部

译者前言

1870年7月爆发的普法战争，色当最后一战，法军败绩，法皇路易一拿破仑·波拿巴被俘，普军乘胜进围巴黎。1871年1月28日，以特罗胥为首的法国国防政府与普军签订丧权辱国的停战协定，激起了法国人民的无比愤怒和坚决反对；3月18日，巴黎工人和广大劳动群众，拿起武器，发动武装起义，占领市政厅，以梯也尔为首的资产阶级政府逃往凡尔赛。3月26日，巴黎人民举行选举，28日正式成立了人类历史上第一个无产阶级的政权组织——巴黎公社。

巴黎公社是无产阶级革命运动的一个伟大的创举，是建立在无产阶级民主集中制基础上的新的国家政权形式。它采用普选的办法产生公社即政府的主要行政人员；它宣布政教分离，实行非宗教的世俗教育，以国民自卫军代替旧有的常备军，并做出了一系列保护广大劳动群众利益的决定。但与此同时，巴黎公社及其前身国民自卫军中央委员会也犯了一系列重大的错误：它们一开始就没有以占领首都，号令全国，夺取全国政权为目标，没有直捣凡尔赛，彻底推翻资产阶级政府，相反，在战事频仍之际，却忙于选举，追求自己政权的合法性，甚至曾一度把斗争的目标偏重于争取巴黎享有法国其他城市所享有的市政权，选举自己的市长，而且把相

当多的时间和精力消耗于无止无休地讨论房租、到期债券的清偿和典当物品的发还等非政权建设所必须立即解决的问题。这就给了凡尔赛政府喘息的机会,得以纠集力量,与普军勾结,于5月28日把巴黎公社颠覆于血泊之中,使这个新生的无产阶级政权只存在了72天。

《巴黎公社公报集》是巴黎公社在这段期间的一切举措的忠实纪录。它收录了国民自卫军中央委员会及公社所发布的重要文告和所做的重大决定,记载了公社各委员会、各级政府及广大公社战士经历的艰苦斗争,报道了公社社员与广大群众不怕牺牲、前仆后继的英雄事迹,汇集了国内外舆论的反映和有关的要闻。《集》中所收,都是当时的原始材料,有些材料,非他书所有,弥足珍贵,是研究巴黎公社历史和无产阶级革命经验教训的一部重要的历史文献。

须要说明的是,这个译本的书名《巴黎公社公报集》,是根据后来重印时加的标题译出的,而《公报》原来的报头名称为《法兰西共和国公报》^①,是梯也尔政府的机关报。梯也尔政府逃到凡尔赛后,先是由国民自卫军中央委员会派莫罗去接办该报;公社成立后,由公社委员沙·龙格^②去负责该报的编辑工作,沿用原名并承续原来的编号出版发行,直到4月28日的公社会议上有人提议

① 中译本是根据后来的重印本译的,重印本的报头为《公社主编的法兰西共和国公报》。

须要指出的是,梯也尔政府逃到凡尔赛后,继续出版和发行其《法兰西共和国公报》,因此,在巴黎公社期间,在巴黎和凡尔赛同时存在两份《法兰西共和国公报》。

② 龙格自3月27日负责《公报》的编辑工作到5月12日,接着,由公社委员韦济尼埃去接替龙格,到5月24日出版最后一期后停刊。

把报名改为《巴黎公社公报》，但立即有人表示反对，各执己见，未能就改名问题取得一致意见。

《巴黎公社公报》，本是巴黎公社革命斗争的一个重要武器，但作为革命斗争领导机构的公社执行委员会，并没有充分认识到这份作为公社喉舌的报纸对公社事业的重要性，编辑部大部分时间只有沙·龙格一人，而他还兼任一个区政府和两个委员会的工作，当然不能集中精力办报，使之充分起到宣传群众和组织群众的作用。尽管编辑部的力量已如此薄弱，但公社执行委员会中还有人认为“没有必要让一位公社委员去领导《公报》的工作。”甚至还有人主张“《公报》的社长，应当找公社以外的人担任。”由此可见公社对于《公报》这一革命事业的重要宣传工具的重视程度是不够的。

另外，巴黎公社并未完全接管《法兰西共和国公报》，《公报》的资产仍属“私人财产”，而非公社所有，因此，发行权掌握在私人手里，按私人企业的经营方式办报，报价定得很高，最初每份定价1法郎，是“巴黎各报中售价最贵的，”当时，一个国民自卫军战士每天的津贴有时还不到1法郎，巴黎被围，一般的市民更是无力买报，因此，发行量受到限制，缩小了《公报》影响的范围，不能最大限度地发挥它的宣传作用，直至4月28日的公社会议上，才决定《公报》每份售价5生丁，让“每一个战士都买得起。”

《巴黎公社公报》自3月20日至5月24日，共出版66期。5月21日凡尔赛军反扑，兵进巴黎市区，公社一边忙于战争，一边尽最大努力，在战火纷飞之下，坚持把《公报》出版到5月24日后停

刊。全书史料丰富,记载翔实,是一部难得的珍贵历史文献。

李平沅

1992年11月于北京

目 录

1871 年

重印公社公报之缘起.....	1
3 月 20 日星期一	2
3 月 21 日星期二	33
3 月 22 日星期三	57
3 月 23 日星期四	67
3 月 24 日星期五	80
3 月 25 日星期六	91
3 月 26 日星期日	118
3 月 27 日星期一	141
3 月 28 日星期二	176
3 月 29 日星期三	211
3 月 30 日星期四	233
3 月 31 日星期五	253
4 月 1 日星期六	284
4 月 2 日星期日	319
4 月 3 日星期一	339
4 月 4 日星期二	377
4 月 5 日星期三	413

4月6日星期四	446
4月7日星期五	481
4月8日星期六	514
4月9日星期日	540
4月10日星期一	574
4月11日星期二	604
4月12日星期三	638
4月13日星期四	672
4月14日星期五	699
4月15日星期六	722

重印公社公报之缘起

我们从今天开始重印的《公社公报》，是研究巴黎在起义两个月期间的历史的最珍贵的参考材料。由于这些材料当时只是在首都印行，未能传到外省，故而得到一整套的人是很少的。因此，我们认为，把 1871 年 3 月 19 日第 1 期公报至最后一天（1871 年 5 月 24 日）的公报加以重印，是一件很有意义的事情，因为它能满足大家希望看到这些材料的需要。

我们深信，凡欲了解那些伙同普鲁士人在巴黎大肆烧杀，并使法国几乎陷于毁灭的人的短暂统治的真实情况者，不久均能获得此次重印的公报。

编者

维克多·布奈尔

编者注：由于一次出乎意料的特别机会，我们得到了 5 月 24 日在维勒特刊印的一期著名的公报；这期几乎是难以找到的公报，我们不惜重金，终于找到了，这样，就把赫赫有名的公社的所谓“正式公报”补齐了。

为了使读者能获得一部逐日记载那些将受到国家法律审判的人的所作所为的完整材料，我们从未在任何困难面前退缩过，也从未为费用巨大而吝惜过。

1871年3月20日 星期一

要 目

正式公报。——共和联盟。——告人民书。——公社选举。——告巴黎人民书。——致国民自卫军。——国民自卫军中央委员会。——无人继承的遗产。

非正式公报。——致各省书。——告报界。——解除戒严。——进驻各部。——对舆论的呼吁。——市长会议。——国外新闻。——莫屠、皮卡尔和维努亚。——房租问题。——沙尔·雨果之死。——梅里洛：《瑞典和挪威联合王国》。

正式公报

1871年3月19日,巴黎

国民自卫军

共和联盟

中央委员会办事机构

国民自卫军中央委员会如果是一个政府，则它为了维护选民的尊严，便不屑于为自己辩护。但是，正如我们当初说过的，“我们无意占据那些被人民的风暴推翻的人的位置，”而要老实地按照委任状上的明确规定的职权行事，因此，中央委员会始终是一个由有权为自己进行辩护的人组成的机构。

作为以“博爱”为伟大宗旨的共和国的儿子，国民自卫军中央委员会可以原谅那些诽谤它的人，而对于那些由于不明真相而听信了诬蔑之词的诚实的人们，则准备进行说服。

中央委员会并不是一个秘密机构：它的成员已经把他们的姓名写在了它所发布的一切公告上。虽说这些人的名字是默默无闻的，但他们并不规避他们的责任，而这项责任是十分重大的。

中央委员会也不是大家不了解的，因为它是由国民自卫军的215个营自由投票产生的。

中央委员会从未制造过什么混乱；它所领导的国民自卫军，既没有做过过火的事，也没有采取过什么报复的行为。国民自卫军办事明智，举措得宜，因而军威整肃，很有力量。

然而，挑衅的事不断发生；政府^①一再使用最卑鄙的手段试图制造最可怕的罪恶事件：发动内战。

政府诽谤巴黎，并煽动各省反对巴黎。

政府唆使我们的士兵弟兄攻打我们，使他们在我们的阵地上冻死，而他们的亲人还在等待着他们回家。

^① 指梯也尔领导的法国政府，当时已逃往凡尔赛。——译者

政府企图强给我们派来一位总司令^①。

政府在被我们阻止它把大炮交给普鲁士人之后，竟用夜间偷袭的办法，企图夺取我们的大炮。

它伙同波尔多的那些吓得惊惶失措的人对巴黎说：“你表现得很英勇；不过，我们对你感到害怕，由此我们不再尊你为首都。”

中央委员会为了回答这些攻击，采取了些什么措施呢？它建立了联盟；它反复告诫人们要克制，具体地说，就是对一切表示宽容；在武装进攻开始的时候，它对大家说：“我们绝不侵犯任何人，只有在忍无可忍的时候才进行回击！”

它号召一切有才智的人都来到它的周围；它要求军官齐心协力；无论何人，只要以共和国的名义来敲中央委员会的大门，它都表示欢迎。

请问：究竟谁光明正大？谁心怀叵测？

此次事件，历时不长，就发生在我们周围，谁也没有忘记。我们之所以要在我们即将引退的前夕把它加以记述，我们再说一遍，是为了使那些轻信诬蔑之词的诚实的人们了解事情的真相；大家须知，把那些诬蔑之词用来回敬散布流言的人，倒正合适。

使他们对我们大为恼火的是，我们这些人的名字谁也没有听说过。唉！有不少的人的确很有名气，名气很大；不过，他们的名气对我们来说，乃是灾星！……

你们要我们举一个例子来说明他们采取了哪些凶恶的手段对

^① 梯也尔于3月6日任命奥·德·帕拉丹为国民自卫军总司令，但遭到国民自卫军的拒绝；后来在3月15日国民自卫军代表会议上，代表们一致推选意大利民族英雄加里波第担任国民自卫军总司令。——译者

付我们吗？他们拒绝给那些宁肯被解除武装也不向人民开枪的部队发面包。他们用饥饿来惩罚我们这些拒绝杀人的人，而他们反倒说我们是杀人犯！

首先，我们要愤怒指出：他们试图在我们的脸上抹黑，说我们的手上沾有血污。这真是无耻谰言。没有任何一次执行死刑的命令是由我们签发的，国民自卫军从来没有参与过处决人的事情。

杀人有什么用？杀人对我们有什么好处？

这是又荒唐又可耻的事情。

说真的，我们为此事进行辩解，等于是在羞辱自己。因为，归根结底，我们的行为已经表明我们是怎样的人。我们争夺过什么待遇或荣誉吗？我们已经说过，我们是得到了215个营的信任的。而在得到215个营的信任之后，我们的名字仍然不为人知，这岂不正好表明我们不屑于为自己做宣传吗？名气是很廉价的：只须说几句空空洞洞的话或做几件卑鄙的事，就可以捞到的；这一点，最近发生的一件事情就可以证明。

我们受人民的委托，肩负重任。我们毫不犹豫、毫不畏惧地完成了我们的使命。我们只要一达到目标，我们就会向十分尊重我们的意见而又经常克制自己的急躁情绪的人民说：“你们交给我们的委任状上早已言明：我们个人的利益开始产生之日，就是我们的职务结束之时。请你们做出决定。我们的主人，你们已经为自己赢得了自由。我们几天以前是默默无闻的，现在也默默无闻地回到你们的行列；我们要让政府的人士看到我们能昂首走下市政厅的台阶，满怀信心地在台阶下得到你们的热烈欢迎，把我们的手紧握在一起。”

中央委员会委员

安·阿尔诺、阿西、比约雷、费拉、爱·莫罗、
克·杜邦、瓦尔兰、布西埃、莫蒂埃、顾叶、
拉瓦勒特、弗·儒尔德、鲁梭、沙·留尔
耶、昂利·福都奈、若·阿尔诺德、维阿
尔、布朗舍、茹·格罗拉尔、巴鲁、雨·热
列姆、法布尔、普日雷、布依

告 人 民 书

公民们！

巴黎人民已摆脱了别人试图强加在他们身上的枷锁。

巴黎人民沉着、冷静，拥有实力；对那些企图损害共和国的无耻狂徒，严阵以待，既不害怕，也不挑衅，密切注意他们有何举动。

这一次，我们的士兵弟兄们不愿侵犯我们的自由的神圣殿堂。感谢诸位，让巴黎和全法国人民共同为一个建功立业的共和国奠定基础，因为，只有这样的政府才能使侵略和内战的时代永远结束。

戒严状态已经解除。

巴黎人民(原文如此)^①请各回所住地区参加公社选举。

全体公民的安全，由国民自卫军负责保证。

^① 此处原编者所加“(原文如此)”系指法文原文有误：按法文语法，此处“巴黎”一词，在原文应用形容词 Parisien，而不能用名词 Paris。——译者